



**CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATAREA DISCRIMINĂRII  
AUTORITATE DE STAT AUTONOMĂ**

București, Piața Valter Mărăcineanu nr. 1-3, et. 2, tel/fax. +40-21-3126578, e-mail: [support@cncd.org.ro](mailto:support@cncd.org.ro)

**HOTĂRÂREA NR. 274  
din 10.06.2015**

**Dosar nr.:** 308/2012

**Petiția nr.:** 3927/16.08.2012

**Potent:** T D

**Reclamat:** Instituția Primarului orașului Borsec, jud. Harghita, Consiliul local al orașului Borsec, jud. Harghita

**Obiect:** conținutul discriminatoriu la adresa petentului, cetățean român necunoscător al limbii maghiare, a ziarului local "Forrasok", editat, finanțat și promovat de către Primăria și Consiliul local al orașului Borsec, jud. Harghita, după cum apare menționat pe pagina oficială de internet a Primăriei Borsec, [www.primăria-borsec.ro](http://www.primăria-borsec.ro)

**I. Numele, domiciliul sau reședința părților**

**I.1. Numele, domiciliul, reședința sau sediul petentului**

I.1.1. T D, jud. Covasna

**I.2. Numele, domiciliul, reședința sau sediul reclamatului**

I.2.1. Instituția Primarului orașului Borsec, str. Carpați, nr. 6/A, jud. Harghita

I.2.2. Consiliul local al orașului Borsec, str. Carpați, nr. 6/A, jud. Harghita

**II. Obiectul sesizării și descrierea presupusei fapte de discriminare**

2.1. Potentul, cetățean român necunoscător al limbii maghiare, semnalează Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării faptul că se consideră discriminat deoarece ziarul local "Forrasok", editat, finanțat și promovat de către Primăria și Consiliul local al orașului Borsec, jud. Harghita, este redactat exclusiv în limba maghiară.

**III. Procedura de citare**

3.1. -

#### **IV. Susținerile părților**

##### ***Susținerile petentului***

4.1.1. -

##### ***Susținerile părții reclamate***

4.2.1. -

#### **V. Motivele de fapt și de drept**

**Prin sentința civilă nr. 2991/08.10.2013 Curtea de Apel București a anulat Hotărârea Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării nr. 59/06.02.2013 și a dispus emiterea de către Consiliu a unei noi hotărâri prin care să se constate că sunt întrunite elementele constitutive ale unei fapte de discriminare, potrivit art. 2 alin. 1 din O.G. nr. 137/2000, cu privire la petiția nr. 3927/16.08.2012 depusă de reclamant.**

5.1. Prin petiția formulată și trimisă spre soluționare Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării acesta este sesizat cu privire la săvârșirea unei potențiale fapte de discriminare prin conținutul discriminatoriu la adresa petentului, cetățean român necunoscător al limbii maghiare, a ziarului local "Forrasok", editat, finanțat și promovat de către Primăria și Consiliul local al orașului Borsec, jud. Harghita, după cum apare menționat pe pagina oficială de internet a Primăriei Borsec, [www.primaria-borsec.ro](http://www.primaria-borsec.ro)

5.2. Coroborat actului normativ care reglementează prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare precum și atribuțiile și domeniul de activitate al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării, Colegiul director trebuie să analizeze în ce măsură obiectul petiției este de natură să cadă sub incidența prevederilor O.G. nr. 137/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare. Astfel, Colegiul director analizează în strânsă legătură în ce măsură obiectul unei petiții întrunește, în prima instanță, elementele art. 2 al O.G. nr.137/2000, republicată, cuprins în Capitolul I Principii și definiții al Ordonanței și subsecvent, elementele faptelor prevăzute și sancționate contravențional în Capitolul II Dispoziții Speciale, Secțiunea I-VI din Ordonanță. În măsura în care se reține întrunirea elementelor discriminării, așa cum este definită în art. 2, comportamentul în speță atrage răspunderea contravențională, după caz, în condițiile în care sunt întrunite elementele constitutive ale faptelor contravenționale prevăzute și sancționate de O.G. nr. 137/2000, republicată.

5.3. Conform art. 2 alin.1 din O.G. nr. 137/2000, privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare, constituie discriminare „*orice deosebire, excludere, restricție sau preferință, pe bază de rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârstă, handicap, boală cronică necontagioasă, infectare HIV sau apartenență la o categorie defavorizată, care*

*are ca scop sau efect restrângerea ori înlăturarea recunoaşterii, folosinţei sau exercitării, în condiţii de egalitate, a drepturilor omului şi a libertăţilor fundamentale ori a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social şi cultural sau în orice alte domenii ale vieţii publice,,.*

5.4. Colegiul director analizează dacă în cazul semnalat de petent se întrunesc condiţiile pentru existenţa unei fapte de discriminare. Pentru ca o faptă să fie calificată discriminatorie trebuie să îndeplinească următoarele condiţii: a) existenţa unui tratament diferenţiat a unor situaţii analoage sau omiterea de a trata în mod diferit situaţii diferite, necomparabile; b) existenţa unui criteriu de discriminare conform art. 2 alin. 1 din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea şi sancţionarea tuturor formelor de discriminare, republicată, cu modificările ulterioare; c) tratamentul să aibă drept scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoaşterii, folosinţei sau exercitării, în condiţii de egalitate, a unui drept recunoscut de lege; d) tratamentul diferenţiat să nu fie justificat obiectiv de un scop legitim, iar metodele de atingere a aceluşi scop să nu fie adecvate şi necesare.

5.5. Reţinând în coroborare cu aceste aspecte definiţia discriminării, astfel cum este reglementată de articolul 2 alin. 1 din O.G. nr. 137/2000 cu modificările şi completările ulterioare, republicată, Colegiul director se raportează la modul în care sunt întrunite cumulativ elementele constitutive ale art. 2 din O.G. nr. 137/2000. Pentru a ne situa în domeniul de aplicare al art. 2, alin. 1 deosebirea, excluderea, restricţia sau preferinţa trebuie să aibă la bază unul dintre criteriile prevăzute de către art. 2, alin. 1, şi trebuie să se refere la persoane aflate în situaţii comparabile, dar care sunt tratate în mod diferit din cauza apartenenţei lor la una dintre categoriile prevăzute în textul de lege menţionat. Aşa cum reiese din motivaţia invocată anterior, pentru a ne găsi în situaţia unei fapte de discriminare trebuie să avem două situaţii comparabile la care tratamentul aplicat să fi fost diferit. Subsecvent, tratamentul diferenţiat trebuie să urmărească sau să aibă ca efect restrângerea ori înlăturarea recunoaşterii, folosinţei sau exercitării, în condiţii de egalitate, a drepturilor omului şi a libertăţilor fundamentale ori a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social şi cultural sau în orice alte domenii ale vieţii publice.

5.6. Colegiul director reţine că diferenţa de tratament devine discriminare, în sensul legislaţiei interne şi comunitare atunci când se induc distincţii între situaţii analoage şi comparabile fără ca acestea să se bazeze pe o justificare rezonabilă şi obiectivă. Pentru ca încălcarea dreptului la nediscriminare să se producă trebuie stabilit că persoanele plasate în situaţii analoage sau comparabile beneficiază de un tratament preferenţial şi că această distincţie nu-şi găseşte nicio justificare obiectivă sau rezonabilă.

5.7. În sfera dreptului comunitar principiul egalităţii exclude ca situaţiile comparabile să fie tratate diferit şi situaţiile diferite să fie tratate similar, cu excepţia cazului în care tratamentul este justificat obiectiv.

5.8. În speţă, petentul sesizează faptul că ziarul local "Forrasok", editat, finanţat şi promovat de către Primăria şi Consiliul local al oraşului Borsec, jud. Harghita, este redactat exclusiv în limba maghiară, ceea ce constituie o discriminare la adresa sa, cetăţean român necunoscător al limbii maghiare.

5.9. Potrivit art. 10 din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea şi sancţionarea tuturor formelor de discriminare, republicată, constituie contravenţie, dacă fapta nu intră sub incidenţa legii penale, discriminarea unei persoane fizice, a unui

grup de persoane din cauza apartenenței acestora ori a persoanelor care administrează persoana juridică la o anumită rasă, naționalitate, etnie, religie, categorie socială sau la o categorie defavorizată, respectiv din cauza convingerilor, vârstei, sexului sau orientării sexuale a persoanelor în cauză prin: (...) h) *refuzarea acordării pentru o persoană sau a un grup de persoane a unor drepturi sau facilități.*

5.10. Colegiul director reține că, prin nerespectarea dreptului liberului acces la informațiile de interes public, părțile reclamate îi privează pe cetățenii necunoscători ai limbii maghiare de un tratament îndreptățit, producând astfel un tratament discriminatoriu pe criteriul etnic și lingvistic asociat încălcării art. 2 alin. 1 din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată. Dreptul lezat prin fapta produsă este dreptul de acces la informații de interes public și în limba română.

5.11. Colegiul director reține că în cazul semnalat de petent sunt incidente prevederile art. 2, alin. 1 și art. 10 lit. h) din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, lipsa traducerii în limba română a reprezentând o faptă de discriminare. Colegiul director dispune sancționarea cu amendă contravențională în cuantum de 2000 lei a *fiecăreia dintre părțile reclamate.*

5.12. Colegiul director se raportează la motivarea **sentinței civile nr. 2991/08.10.2013 a Curții de Apel București** care a reținut faptul că informațiile cuprinse în publicația lunară "*Forrasok*" sunt de interes public, unde, alături de titlu, este menționat "Ziar lunar editat de Fundația Pro Borsec", "Apare în limba maghiară".

5.13. Așa cum reține instanța de judecată, publicația în cauză "*lasă impresia că se referă la acei cetățeni care cunosc limba maghiară*".

5.14. Mai mult, instanța a reținut și punctul de vedere exprimat de către autoritatea publică locală, în sensul că publicația este realizată de cetățenii localității pe bază de voluntariat, iar articolele publicate sunt despre viața economică, culturală și socială a comunității, iar cetățenii sunt realizatorii respectivului ziar, materialele publicate fiind date spre tipărire indiferent de conținut, cantitate sau limbă de redactare. Autoritatea publică locală mai menționează că autoritatea publică locală face eforturi pentru ca, în viitor, publicația să apară prin traducere și în limba română.

5.15. Instanța de judecată subliniază faptul că respectiva publicație ce face obiectul dosarului în cauză trebuie să fie accesibilă "*nu numai vorbitorilor de limbă maghiară, astfel încât trebuia să fie însoțită și de traducerea sau adaptarea în limba română*".

5.16. Instanța reține că "*prin urmare, sunt îndeplinite condițiile art. 1 alin. 2 din Legea nr. 500 din 12 noiembrie 2004, iar publicația în cauză se circumscrie definiției de text cu caracter de interes public, așa cum este prevăzută de art. 2 din același act normativ*".

5.17. Instanța reține astfel obligativitatea asigurării traducerii ziarului local "*Forrasok*", editat, finanțat și promovat de către Primăria și Consiliul local al orașului Borsec, jud. Harghita.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, **cu 5 voturi pentru și 4 voturi împotriva** ale membrilor prezenți la ședință,

## **COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:**

1. constatarea săvârșirii de către părțile reclamate, respectiv Instituția Primarului orașului Borsec, jud. Harghita și Consiliul local al orașului Borsec, jud. Harghita, a unei fapte de discriminare potrivit art. 2 alin. 1 și art. 10 lit. h) din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată;

2. sancționarea cu amendă contavențională în cuantum de 2000 lei a Instituției Primarului orașului Borsec;

3. sancționarea cu amendă contavențională în cuantum de 2000 lei a Consiliului local al orașului Borsec;

4. o copie a hotărârii se va transmite părților și Administrației Finanțelor Publice a jud. Harghita.

### **VI. Modalitatea de plată a amenzii**

Amenda se va achita la Administrația Finanțelor Publice a municipiului Miercurea - Ciuc, jud. Harghita, dovada plății se va trimite către Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării în termen de 15 zile de la rămânerea definitivă a hotărârii.

### **VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita**

Prezenta hotărâre poate fi atacată la instanța de contencios administrativ, potrivit **O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare, republicată și Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ.**

### **Membrii Colegiului director prezenți la ședință**

**Asztalos Csaba Ferenc – membru**

**Bertzi Theodora – membru**

**Dincă Ilie – membru**

**Gheorghiu Luminița – membru**

**Haller István – membru**

**Jura Cristian – membru**

**Lazăr Maria – membru**

**Manole Petre Florin - membru**

**Popa Claudia Sorina – membru**

**Data redactării: 07.07.2015**

**Hotărâre redactată de: L.M. și A.S.**

**Notă:** prezenta Hotărâre emisă potrivit prevederilor legii și care nu este atacată în termenul legal, potrivit **O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare și sancționarea faptelor de discriminare și Legii nr. 554/2000 a contenciosului administrativ**, constituie de drept titlu executoriu.